

# Sumario

5 Presentación

---

## ESTUDIO

- 9 **CHRISTIAN BALLIU** (ISTI - Bruselas)  
*Los traductores transparentes*  
*Historia de la traducción en Francia durante el período clásico*
- 

## ARTÍCULOS

- 53 **LOURDES ARENCIBIA** (Universidad de La Habana)  
*La traducción: «Mare nostrum» muchos siglos después*
- 63 **SERGUEI GONCHARENKO** (Univ. Lingüística de Moscú)  
*El aspecto comunicativo de la traducción poética*
- 69 **RODA P. ROBERTS** (Universidad de Ottawa)  
*Towards a Typology of Translations*
- 79 **JULIO CÉSAR SANTOYO** (Universidad de León)  
*La Biblioteca de Babel: traducción y permeabilidad transcultural*
- 87 **MIGUEL ÁNGEL VEGA** (Universidad Complutense)  
*La lingüística de un pensador de la Economía o la poética (traductiva) de Adam Smith*
- 93 **GERD WOTJAK** (Universidad de Leipzig)  
*Equivalencia semántica, equivalencia comunicativa y equivalencia transléfica*
- 

113 **Entrevista a PETER NEWMARK**

---

117 **TRADUCCIONES MENORES**  
**Hölderlin-Schelling-Hegel**

---

## CRÍTICA DE TRADUCCIONES

### Las clásicas

- 122 *Las traducciones del Fausto de Goethe al español (I)*  
Rafael Martín-Gaitero
- 124 *Anatol y A la cacatúa verde* de Arthur Schnitzler  
Miguel Á. Vega
- 128 *Mistral autotraductor*  
Pilar Blanco
- 

### Las de hoy

- 133 *La cripta de los capuchinos*, de Joseph Roth  
Olga G. García
- 136 *Yo la muerte*, de Hermann Kesten  
Pilar Martino
- 141 *La última Madame Bovary. Un nuevo empeño de desagravio*  
Antonio Bueno
- 143 *Robert Walser. Las reseñas como crítica y documento de la recepción literaria*  
Violeta Pérez
- 

## EFEMÉRIDES

- 147 IV Curso de Teoría de la Traducción en el IULMyT: Eugene A. Nida
- 148 Artés. XI Encuentros de la traducción literaria

# Sumario

- 149 Ávila. Seminario sobre didáctica de la traducción  
151 Bruselas-Lisboa. REALITER: reuniones de la Red Panlatina de Terminología  
152 Granada. Conferencia de centros y departamentos universitarios de Traducción e Interpretación del Estado español  
154 La Habana. I Taller Internacional sobre Traducción e Interpretación  
156 Las Palmas. I Jornadas Internacionales de Traducción e Interpretación  
158 Lausana. Centre de Traduction Littéraire  
160 Sevilla. II Jornadas de la Traducción Literaria y su Didáctica  
162 Soria. I Congreso Internacional de Traducción e Interpretación  
163 Tarazona. Jornadas en torno a la traducción literaria

## RESEÑAS

- 165 Esteban Torre: *Teoría de la traducción literaria*  
166 *Actas de los V Encuentros Complutenses en torno a la traducción*  
167 Valentín García Yebra: *Traducción: Historia y Teoría*

## OPINIÓN. HIERONYMUS EREMITA

- 169 La navaja de Occam, la nueva Escuela de Traductores de Toledo y el Coloquio *Pensamiento y Circulación de las ideas en el Mediterráneo*

171 Instituto Universitario  
de Lenguas Modernas y Traductores

Director Miguel Ángel Vega Cernuda  
Editor Rafael Martín-Gaitero

Consejo Lourdes Arencibia (Cuba)  
Asesor Christian Balliu (Bélgica)  
Dianella Gambini (Italia)  
Serguei Goncharenko (Rusia)  
Jacques Thieriot (Francia)  
Gerd Wołjak (Alemania)

Consejo Pilar Blanco - Magdalena Frasier -  
Editorial Joyce Greer - Violeta Pérez

Hieronymus Complutensis es la revista del  
Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores

**QUÉNUMERO 1**  
**ENERO-JUNIO DE 1995**

Editorial Complutense

Diseño y maquetación  
RAFAEL MARTÍN-GAITERO

ISSN 1135-304X  
Depósito Legal: M-19879-1995

Imprenta: EDICLAS